



György Ligeti

1923 – 2012

Öt Arany-dal

Fünf Lieder auf Texte von János Arany
für Singstimme und Klavier

Five Songs on Poems by János Arany
for Voice and Piano

(1952)

ED 8686

ISMN M-001-12093-7

PREVIEW
Low Resolution

Inhalt / Contents

- I Csalfa sugár
Trügerischer Sonnenstrahl
Treacherous Ray of Sunlight 6
- II A legszebb virág
Die schönste Blume
The Most Beautiful Flower 8
- III A csendes dalokból
Aus den stillen Liedern
From the Quiet Songs 10
- IV A bujdosó
Der Verbannte
The Errant 12
- V Az ördög elvitte a fián.
Der Teufel nahm den Sohn mit
The devil has taken the son away 16

Aufführungsdauer: ca. 11 Minuten
Duration: approx. 11 minutes

I Csalfa sugár

Kis bokor, ne hajts még,
Tél ez, nem tavasz,
Kis lány, ne sóhajts még,
Nem tudod, mi az.

Bokor új hajtását
Letarolja fagy;
Lány kora nyílását
Bú követi nagy.

Szánnám a bokorkát
Lomb – s virágtalan;
S a lányt, a botorkát,
Hogy már oda van!

II A legszebb virág

Szép virág a rózsza;
hát még a bimbója!
Mert az ég harmatja
mindennap mosdatja.

Szép virág a szüzlány
ünnepra kelve,
De legszebb virág
a haza szent szerelme.

Nem terem a fekete bűbű,
Sem a virág a szüzlány,
Sok minden...

III A csendes dalokból

Igyunk biz' azt egy-egy kicsit,
Ne szégyeljük, ha jól esik;
Hiszen egy-két ital bortul
Ez a világ fel nem fordul.

S ha felfordul: mit én bánom!
Abba sincsen semmi károm!
Tán, kit a sors fejre bukta,
Akkor ismét talpra juthat.

Ha felfordul: Isteni...
Tán bizony még hasznos...
Mélyen lesz...
Úgy esik... a...

IV A buj

...szerepét...
...szerepét...
...szerepét...
...szerepét...
...szerepét...

...hegy...
...megint találhat:
...se hazám, se párom,
...egyedül járom.

...tája körül jaj be kék...
...tudom, hegy-e az ott, vagy az ég;
...tudom, eljutok-é oda még,
...győse lesz egyéb hazám, mint az ég.

V Az ördög elvitte a fináncot

Jött az ördög hegedűszóval,
elvitte a fináncot,
és minden asszony így kiált:
"Belzebúb, éljen a táncod!"

Az ördög e tánccal oda van,
oda van a finánccal.

"Cefrét verünk, főzünk italt,
lakomát csapunk, nagy táncot:
Szépen köszönjük, hogy viszed,
Belzebúb, a fináncot!"

Az ördög...

I Trügerischer Strahl

Kleiner Strauch, schlag noch nicht aus,
Winter ist es, nicht Frühling;
kleines Mädel, seufze nicht,
du weißt nicht, was das ist.

Den neuen Trieb des Strauches
verwüstet der Frost;
dem frühen Erblühen des Mädels
folgt der große Kummer.

Der kleine Strauch täte mir leid,
der laub- und blumenlose;
und das Mädel, das Dummerchen,
daß es schon hin ist!

II Die schönste Blume

Eine schöne Blume ist die Rose;
und ihre Knospe erst!
Denn der Tau des Himmels
sie jeden Tag wäscht.

Eine schöne Blume ist die Jungfrau,
erwachend am Festtag.
Doch die schönste Blume
ist die heilige Liebe zum Vaterland!

Sie wächst nicht im Garten
aus schwarzer Erde,
auch im Blumenbeet
grünt sie nie.

Heil wächst sie nur
im Herzen der Menschen,
dem geschickten Handwerker
in der Werkstatt.

III Aus den stillen Liedern

Laß uns ein klein wenig trinken,
schämen wir uns nicht, wenn es wohltut;
ein bis zwei Schluck Wein
werden diese Welt noch nicht umwerfen.

Und wird sie umgeworfen: nun denn!
Das schadet mir nicht;
wen das Schicksal auf den Kopf fallen läßt,
der kann vielleicht wieder auf die Beine kommen.

Wird sie umgeworfen: nun denn!
Vielleicht nützt es ihr nichts,
Tief pflügt der gute Landmann,
so kommt das Korn zu neuem Leben.

IV Der Wanderer

Der wandernde Mann ist ein Herzweh,
die Klage des Mannes erfüllt die Landschaft;
er ruft nicht um Hilfe, du Nachtigall;
das Schicksal ist gegen ihn meinetten.

Ein Wanderer kann kein Quartier finden in
einer Fremde, er findet einen anderen;
er findet einen anderen, der mit ihm weder Heimat noch Gefährten
hat, er wandert alle Tage durch die Welt.

Oft, wie blüht es um die Landschaft meiner
Heimat, ...
ich weiß nicht mal, ob es Berg ist oder Himmel;
ich weiß nicht mal, ob ich noch einmal hinkomme
oder nie eine andere Heimat haben werde als
den Himmel.

V Der Teufel nahm den Zollbeamten mit

Es kam der Teufel mit Geigenspiel,
er nahm den Zollbeamten mit;
und alle Frauen riefen:
»Beelzebub, es lebe dein Tanz!

Der Teufel ist hin mit diesem Tanz,
ist hin mit dem Zollbeamten.

»Wir mischen die Maische, brauen das Getränk,
feiern Gelage, großen Tanz:
Wir danken schön, Beelzebub,
daß du den Zollbeamten mitnimmst!«

Der Teufel ist hin ...

I Treacherous Ray of Sunlight

Little bush, don't bud yet,
it is winter, not spring;
little girl, don't sigh,
you don't know, what that is.

The young shoots of the bush
are ravaged by the frost;
the early bloom of the girl
is followed by much sorrow.

I'm sorry for the bush,
with no leaves or blossoms;
and for the girl, the little silly,
wilted so soon!

II The Most Beautiful Flower

A lovely flower is the rose;
and her buds even more so!
For heaven's dew
bathes them each day.

A lovely flower is a maiden,
awakened on festival day.
But the most beautiful flower
is the holy love of the overland.

It grows not in the garden,
out of black earth,
nor in the flower bed,
does it bloom.

It is heart,
the most beautiful flower,
the blossom of love,
the blossom of life.

III From the Quiet Songs

Come, let's drink a wee bit,
we'll not be ashamed if it does us good;
one or two swallows of wine
won't turn the world upside down.

And if it is turned upside down, well then!
It won't bother me any;
if fortune drops you on your head,
it can set you on your feet again.

If it's turned upside down, well then!
Perhaps it may be of some use to you;
a good farmer ploughs down the world,
thus are the weeds of the world.

IV The Bird

The wild bird is the crow,
the wild bird is the crow,
it fills the countryside;
does it ever sing, a nightingale;
your heart is like a mine.

The wild bird is the crow,
it can't find a mate,
it can't find a mate.

The wild bird is the crow,
it will find another;
it is not like a nightingale,
neither home nor companion,
it is alone in the world.

The wild bird is the crow,
the landscape of my far-off homeland;
I don't know whether it's mountain or sky;
I don't know whether I'll ever get back there
if I'll ever have a home other than heaven.

The devil has taken away the taxman.

The devil came along playing the violin,
he took the taxman away with him;
and all the women called out:
"Beelzebub, long live your dance!"

The devil is gone with his dance,
is gone with the taxman.

"We're mixing the mash, brewing the drink,
setting the banquet, dancing;
we are giving thanks, Beelzebub,
that you took the taxman with you!"

The devil is gone...

Ulrich Schneider gewidmet

Öt Arany-dal

I Csalfa sugár

György Ligeti
* 1923

Andantino, semplice

P

Kis bõ kor, ne hajts még,

p sotto voce

This system shows the first two staves of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The tempo is 'Andantino, semplice' and the dynamic is 'p' (piano). The lyrics 'Kis bõ kor, ne hajts még,' are written below the vocal line.

5
-VÍSZ, Kis- li- ne- NÉ- NÉ- mi az,

in rilievo

This system shows the third and fourth staves. The vocal line continues with the lyrics '-VÍSZ, Kis- li- ne- NÉ- NÉ- mi az,'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The dynamic marking '*in rilievo*' is present.

6
Bõ- kor új haj- tá- sít- Le- ta- rol- ja

in rilievo

This system shows the fifth and sixth staves. The vocal line continues with the lyrics 'Bõ- kor új haj- tá- sít- Le- ta- rol- ja'. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern. The dynamic marking '*in rilievo*' is present.

15

fagy; Lány ko-ra nyí-lá-sát Bó kö-ve - ti nagy.

20

Szán - nán a bó-ko-lyt a nagy-ty-lanc. Sa

25

lányt a bó-ko-lyt már o-da-van! Hogy már

rall. pp

pp

ten.

ppp

II A legszebb virág

Moderato, con moto

Szép vi-rág a ró - zsa; hát még a bim - bó - jat

Mert az ég har-mal - ja min - den - nap mos - dós a szűz - lány

ho - nap - ra lát - ták a legszebb vi - rág a ha - za - szent

... me!